

平民的基督傳

文 / 賴永祥

台灣教會公報社於1933年7月19日有出版《平民的基督傳》，是英文冊“A People's Life of Christ”的台語白話字譯本。原著者是J. Paterson Smyth(譯名司馬斯)，譯者是高德章(1904.1.1-1941.5.2)。

司馬斯是英國人(愛爾蘭裔加拿大籍)，是牧師也是博士，伊的全名是John Paterson Smyth, B.D., Litt.D., LL.D., D.C.L., 1852-1932。伊做過愛爾蘭都柏林(Dublin)大學教授，也做過加拿大Montreal聖喬治教區長等。著作等身，有“How God Inspired the Bible”、“How to Read the Bible”、“The Story of St. Paul's Life and Letters”、“The Bible in the making in the light of modern research”等。

司馬斯有將新約聖經四福音傳所記載，lóng khioh 作伏相比，將耶穌基督一生言行，tū伊出世到上天，照次序列出，編寫“A People's Life of Christ”一書。因為伊有活用當代聖經研究成果，也對當時史地人文有相當學識，談起每項代誌如何時空環境下發生十分自然。伊描寫耶穌世上是一介平民，但是有齊全之德行(仁愛、慈悲、智慧)，如何用人已言明止來hō學生kap眾人認識上主之大愛。冊分六卷，共55章。初版，1920年加拿大，1921年英國印出，liām-pi“得tiōh歡迎，年年tiōh再印koh再印，非常暢銷。

巴克禮牧師(Rev. Thomas Berkeley)譯本「序言」，勸勉讀者讀「福音傳所記載耶穌所行來歷，所謂lóng是真實，人讀了tiōh降服，也tiōh聖神指示咱，hō咱明白救主之意，咱也先生所講道理?解明聖靈之教示，咱也tiōh讀了tiōh想，tiōh參考。Ng咱望mā做人學生，就是做聖神學生，照咱之主所

應允咱講: In lóng beh hō上帝教 in?

高德章譯「譯者序」，對出書之旨趣kap原委有講：「台灣南島宣教師會，自來不止關心文字之佈道。兩年前有提議ai hō咱台灣教會益發明白基督教之基礎，就是咱主耶穌基督之人格。Tūi-án-ni, 有據一本現時學界一般最歡迎之《平民的基督傳》來叫咱翻譯。我也無嫌家己已不才，是就tiōh ai 宣傳主耶穌基督之聖名，就tiōh年前，用祈禱之心，利用教冊有閒時間來做。佳哉有得tiōh上主之祝福，thang完成chit-工。論翻譯書籍，實在m是hiah快事。koh chit本是英國司馬斯博士之原著，叫做“A People's Life of Christ”，伊筆法真活潑，文句真美麗，言詞最有力，闡明極透徹。Ai來翻譯做咱台語話，實在是真困難，tūi-án-ni, kiām-chhiá有所在翻譯了無完全ti-teh, hō望讀者原情就是。總是我有盡我所能做，……設使shang tūi司馬斯博士chit本冊之開啓，koh得tiōh一番熱情來講究，來koh-khah深知咱主耶穌基督之人格kap伊之真理，這是我tūi心底所大大歡喜之所在。……」

高德章，是中路住(今屬高雄縣路竹鄉)人，父親高聖是中路教會會長。德章於1917年

進台南長老中學，1921年入台南神學校，1922年轉入日本明治大學高等部中學文藝科，結業後直升明治大學神學部造就，ti 1927年3月畢業，伊精通希臘文kap英文。伊回台ti 1927年4月，任台南太平洋教會傳道師協助陳思聰牧師，任主日學校長，並ti台南神學校兼課每週四點鐘。翌1928年專任台南神學校教師，任教共11

年，後來ti名牧黃武東、黃正義、劉華義、蘇天明、歐進安等lóng是伊之學生。南部大書也任命伊做編輯部長兼《台灣教會公報》主筆，至1941年5月去世，享年只有四十二。

ti當時南部教會，高德章是罕得有精通英文之傳教者，伊用二年時間，ti 1933年完成了厚達四百頁英文書之翻譯。滿雄才(W. E. Montgomerie)牧師kap劉思聰(Duncan MacLeod)牧師將伊所翻譯之kap英語原文，tūi頭到尾來對照;也ti白話chit方面，有蔡培火白話字運動(要角)kap陳延齡長老中學漢文教師(tāu)幫助，所以其譯文高雅通融koh非常可貴。Chit本著作也成了由台灣本地人將英文著作整本譯成台語文之首部冊。

經過beh kah 72年之後，ti 2005年2月人光出版就是台灣教會公報社之出版部再出版漢羅版之《平民的基督傳》。推動出書之林俊育長老ti「代序」講：台灣長老教會對保存台語有不可否認之功勞，但he是咱前一代之努力成果，咱chit代m-thang做台灣白話字之殺手。伊he願就就陳清俊長老將高德章之白話字譯本“Pêng-bin è Ki-tok tōan”重新phah字，林俊育長老再從白話字翻譯成漢羅體，有印出來之本就有650頁。

編按：《平民的基督傳》由人光出版社2005.2出版。



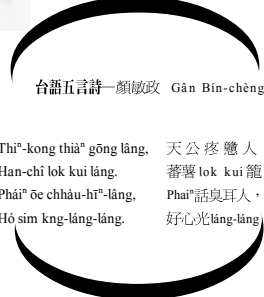
台語文專刊

蕃薯園 (136)

出版消息

台語版《荒漠甘泉》

陳清俊ti “The Streams in the Desert” 翻譯成台語字“Hong-bō Kam-chōh” kap由林俊育譯成漢羅《荒漠甘泉》，附CD，由人光出版部出版。這是第一本台語版之《荒漠甘泉》，其中e詩lóng有真sui è 押韻，是台語靈修好冊，歡迎洽購台南市06-235-6277分機122-124，e-mail:book@pctpress.com.tw



台灣鄉土長篇小說連載(88)

鄉史補記

陳雷

應該ai 怪榮泰 hit 暗行棋講口，已經輸兩盤 a. kohk 連根講：「Koh 來 chit 盤包你輸。」連根 mā 是愛 pūn, 應講：「加話免講，你若愛，我 kap 你插！」Beh 插 tōh 來，敢吓驚你？」連根 a, tōh 是 sim 一時 ahō 人 tōh a 死 hit-ê. 應：「Beh 插，插一個 khah 有 e。」Thèh 紙來寫字，áu 手裡。榮泰 mā 寫字，áu 手裡。Thāu 起來對，二人哈哈笑，伊 hoah, 伊也 hoah: 「Ta 這 behān 怎算輸贏？」

棋行一半，榮泰腹肚痛，peh 起來，褲頭 lāngteh, 講：「且 simleh, 我 tiām-mikoh 來 kap 你輸贏。」走 tng 去 chōng 便所。連根笑伊：「未 chēng 輸 tōhtehthng 褲走 bēli。」坐 thia 相棋 jī 上。雄雄有人 lōng 門，未赴去開，已經 chōng 入來 a, 二個生份 e, 棋局仁目鏡，槍 pōeti 手裡，hoah:「他媽的，不許動！」連根 知影土匪來搶，無 tūn 伊，翻一個身 a, liān, liōng 作前去，sōa 手椅頭 a 邊 khē, 跳起來 tōhmau。He 棍 kōan-kōan 落來，對對 būtiōh 頭發心，折(chih) 作二 kōeh。He 土匪 hiāng 一聲叫 tī 腳，死死 bēin 動。Tōh 是 beh 來無探聽，chit-ê 連根劍道一段，棍 asati 手裡 mā 一支利劍，無人會 óa 身。半 kōeh 棍 ágimti 手裡，chi 來 behkohbūt。已經 bē 赴 a, 另外 hit-ê 短槍 pōng 一聲，又 koh 一聲，連續二聲，lóngpōngti 叭吹，人倒 tōh a 跳起來，hiu 一聲「春 a」，siàngti 土圍 bēin 動。春ati 樓頂聽tiōh 槍聲，chōng 落來樓梯頭看。一個 cha-pu 人 giā 槍 chōng 去。趕緊 chōng 倒 tng。

月光倒ti 土圍圈，青狂抱leh, 窗a口peh 起liōhtōh 跳。到chia 來，bē 赴祈禱，目睷kheh-kheh, chhūn-pān跳也是死，無跳也是死。Sia-sia-tōh 是準準 chit 時，ná 人講 e 一陣 ká 驟 a 風透，sūh-sūh 時，ki-ki 叫。清標 atōati 天后宮後面，khah 早作 siabā 看過 chit 款風，講是報頭風，bē 輪長頭毛 écha- bō 鬼 hō 人 khau 頭髮teh 哀，比風颯 khah 厲者。梅安拜佛祖，siōng-kai 有信。隔 tng 早起燒香 e 時，佛祖流目屎。Póah 杯開，佛祖可憐 in 母 a-kiā-tēh 流目屎 e。一 póah tōh 有杯。Tōh 是 m 甘心，佛祖伸手 káintheh, chiahpóah 無死，春 apa 一支腳 niā-。四界 kap 人相 chē, 講 mā 是春 a 會飛。Mā 有偷去 kā 春 a 講，佛祖疼 in。春 a 理解，chit 項奇蹟 khāgti 心內幾 lōa 多，想講是伊家已會飛。尾 a 真久 a, tng 去 pū-á 章， hit 陣春筴 94 歲，kā 伊說明，chiah 完全明白。(待續)

自薦黨薦眾薦

鄭兒玉

Beh 論現今政黨政治結算時，咱來看伊「總統候選人產生方式才是端的。其過程是：

一)「毛遂自薦者」：通常 beh 參選「大志」者有 chitnōa。中間包含 m-biān 揭慮每日的做飯 e 人，或用意思意思之「治國理念」糖衣，包裝其「權力欲望」e 人。換句話來講，就是 chit-kōa「毛遂自薦者」，聲明 beh「為國、為民」參選。二)黨內由 chiah-ê「自薦者」選人；黨員除了由所登記之「自薦者」名單 圈選以外，通常並無其他選擇。三)「自薦者」成做「黨薦者」：由全人口比例，被由極端少數之黨員所選出之「自薦者」，即成為該黨全國總統候選人，即「自薦者」被政黨糖衣包裝為「黨薦者」。四)大選：選民在總統大選時，通常由官方有關單位，以名黨的「黨薦者」名單，加無黨「自薦者」，製成「總統候選人名單」。選民實際上無選擇余地，tiōh 由官製「名單」中，即是自「自薦/黨薦者」名單中，圈選總統一就由「毛遂自薦者」名單中圈選。五)結果：黨意(包括政黨政見)≠ 即無一定是民意。在此民意是 tng 模仿印仔的機器 mā-tiā。

到二〇〇八年之大選 chhūn(剩)二年時間。中國國民黨馬英九，已自薦，而且被該黨選 chōe 主席，並極可能成爲 K 黨總統候選人。Thang 講他已經 khia-ti-「一百公尺」è 競選出發點，teh 等候本土派對手 lah。

總是另一方面，民進黨全力圖取職黨主席選舉後，接續 koh 再無開 ti 北市市長 è 選舉。大家 hō in 無開 chiah-ê tai-chi 就好 lah。既然 ti 過去，總統選舉之苦苦經驗：就是將要「本土化」之民意，當選者自轉 chōe：走向所謂「中間路線」。如此證明「自薦而黨薦總統當選者之政策」，無一定等於支持他之民意也。下屆應如何選出，chiah ê-it-chang 真正反映民意 è 候選人？這 chiah 是咱本土選民最大所關心 e。

以上記序分析，並所提得的理念，作者建議長老教會總會採此行動。該總會教會和社會委員會，在1月25日於該總會事務所，邀請本土相關社團 chō-hōe (一團) 採取行動，以選民自己來：「chhōe 出大家心目中人格 siong 強 e, 亦有世界視野 e 人，又 koh 火車馬力相當 siong 強 e, 尚且能強力堅持執行咱本土政策 e 人」，做咱二〇〇八年總統候選人。Chit-ê 運動名叫做「眾薦運動 People's Recommending Movement」(眾薦選 P R M)。 (本文由作者本身，自「自由時報」, 2006.01.26. p. A15) 之該文加筆(作者是長老教會牧師、台南神學院榮譽教授)

強力推動教育台灣化工程！

綠營自立委選舉 bē-tiàng 過半，三合一大選落敗以來，內部士氣已遭受 tiōh 撼動；重以謝長廷批扁，林義雄又宣布退黨，民進黨內，軍心震動，形成台灣內部危機。南社、櫻社、南星會、教育台灣化聯盟、高雄醫界聯盟等五個台灣本土社團有鑒台灣當前困局，鄭重呼籲台灣人民團結市府、院、黨、蘇、游台灣主體立場 e 叫問，鞏固人心；並懇請扁、蘇、游三位領袖，支援 kap 督促社正勝部長強力推動教育台灣化工程，為台灣國民信心集落深厚 e 根基。

道德崇高、人格無人不崇敬之林義雄先生，由謝長廷批扁 e 連續性時段中突然宣告退黨，根本搖撼台灣人民主體性信心。南社、教育台灣化聯盟等本土社團不改對林義雄先生高潔人格 e 仰慕之忱，但是類似陳水扁總統不宜 e 府內召見團員 e 發言，以法圖實行雙首長 e 「半總統制」、法國總統兩院政需要，亦 e-tāng 召開並主持部長會議。同聲呼籲林義雄先生認真考慮包含馬英九在內 e 連、王、宋，集體參加極具爭議性 e 鎮椅體 kiā 兒談要席等等種種特殊 e 當前政治、社會生態。台灣醫界支持群策，目前士氣低落；人心渙散之嚴重，hō 人深憂憂慮，但是百年歷史血脈，根基猶在，台灣人民應團結扁、蘇、游共同以台灣主體立場鞏固核心，擴散台灣國家主權 kap 文化重建 e 理念。

為求台灣主體意識具體落實，南社、櫻社等團體鄭重呼籲：扁、蘇、游應全力支持 kap 督促社正勝部長，大力推動教育台灣化工程，hō 五十年來被嚴重剝奪 e 台灣子弟 e 平等受教權早日脫離殖民陰影，恢復根本人性應具有 e 教育人權。

國內當前整體政壇現狀，台灣黨有風雨飄搖 e 艱辛。南社呼籲所有台灣人民，振奮士氣，e 台灣主體 e 大轟下，戮力團結，並堅定信心，年底高雄市長選戰，唯將贏取最大 e 勝利。

台灣南社 教育台灣化聯盟
南星會 高雄醫界聯盟 日本櫻社

聯合聲明

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終身獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選出，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台灣獨立建國總部工作，擔任秘書長，積極推廣台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅52歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協助各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣傳台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二任台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權益協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒發給對提高台灣人權益有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

請認明授權 e-mail: chunio@omaij.com